

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 177

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter
voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen
van het inkomen en van het vermogen, ondertekend
te 's-Gravenhage op 12 november 1951;
's-Gravenhage, 22 juni 1966*

B. TEKST**Overeenkomst tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad, anderzijds,

Bezielde door de wens de bepalingen van het Verdrag en van het Slotprotocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Mr. Leo de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De Zwitserse Bondsraad:

de Heer Pierre Dupont, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I*Wijzigingen van het Verdrag*

De bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden als volgt gewijzigd en aangevuld:

A. Artikel 3, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

„3. Schuldvorderingen tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is (daaronder begrepen obligaties) en de inkomsten die er uit voortvloeien zijn belastbaar volgens de artikelen 2 en 9.”

B. Artikel 7 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

„Artikel 7

1. Tantièmes, presentiegelden, vaste vergoedingen en andere uitkeringen die door in Zwitserland gevestigde naamloze vennootschap-

Convention modifiant et complétant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à la Haye le 12 novembre 1951, en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et le Conseil fédéral suisse, d'autre part,

Animés du désir de modifier et de compléter les dispositions de la Convention et du Protocole final entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse signés à la Haye le 12 novembre 1951, en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Leo de Block, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,

Le Conseil fédéral suisse:

M. Pierre Dupont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Modifications de la Convention

Les dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à la Haye le 12 novembre 1951, sont modifiées et complétées comme il suit:

A. L'article 3, 3e alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes:

„3. Les créances garanties par gage immobilier (y compris les obligations d'emprunts) et les revenus qui en proviennent sont imposés selon les articles 2 et 9.”

B. L'article 7 est remplacé par les dispositions suivantes:

„Article 7

1. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations qui sont accordés par des sociétés anonymes, sociétés en

pen, commanditaire vennootschappen op aandelen of coöperatieve verenigingen worden toegekend aan de leden van hun raad van beheer of van hun raad van toezicht, of die door in Zwitserland gevestigde „sociétés à responsabilité limitée” worden betaald aan hun bestuurders, zijn slechts in Zwitserland belastbaar.

2. Tantièmes, presentiegelden, vaste vergoedingen en andere uitkeringen die door in Nederland gevestigde naamloze vennootschappen, commanditaire vennootschappen op aandelen of coöperatieve verenigingen worden toegekend aan hun bestuurders of commissarissen, zijn slechts in Nederland belastbaar. Lonen en salarissen, die door de bedoelde vennootschappen of verenigingen worden betaald aan hun bestuurders die hun woonplaats in Zwitserland hebben, zijn voor de helft in Nederland en voor de helft in Zwitserland belastbaar.

3. De uitkeringen ter zake van diensten, die de personen bedoeld in het eerste en het tweede lid daadwerkelijk in een andere hoedanigheid ontvangen, zijn volgens artikel 5 of artikel 6 belastbaar.”

C. Artikel 9, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

„2. Ten aanzien van de belasting op de inkomsten uit roerend kapitaal welke een van de beide Staten heft bij wege van inhouding bij de bron, kan de genietter van deze inkomsten die zijn woonplaats in de andere Staat heeft, binnen een termijn van twee jaren, door tussenkomst van de Staat waar hij woont, op grond van een ambtelijke verklaring aangaande de woonplaats en aangaande het feit dat hij in de Staat waar hij woont aan de directe belastingen onderworpen is, de terugbetaling vragen:

a. wat betreft dividenden:

- (i) van het gehele bedrag van de belasting in geval de genietter van de dividenden een lichaam is, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat tenminste 25 percent bezit van het maatschappelijke kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits de verhouding tussen de beide lichamen niet in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel het voordeel van de gehele terugbetaling te genieten;
- (ii) van het bedrag van de belasting dat 15 percent van de dividenden overschrijdt, in alle andere gevallen;

b. wat betreft de andere inkomsten uit roerend kapitaal: van het bedrag van de belasting dat 5 percent van de kapitaalopbrengst overschrijdt.”

commandite par actions ou sociétés coopératives domiciliées en Suisse aux membres de leur conseil d'administration ou de surveillance, ou qui sont versés par des sociétés à responsabilité limitée domiciliées en Suisse à leurs gérants, ne sont imposés qu'en Suisse.

2. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations qui sont accordés par des sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives domiciliées aux Pays-Bas à leurs „bestuurders” ou „commissarissen” ne sont imposés qu'aux Pays-Bas. Les traitements et salaires accordés par lesdites sociétés à leurs „bestuurders” domiciliés en Suisse sont imposés par moitié aux Pays-Bas et en Suisse.

3. Les allocations en raison de services que les personnes désignées aux 1er et 2e alinéas reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 5 ou 6.”

C. L'article 9, 2e alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes:

„2. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que l'un des deux Etats perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié dans l'autre Etat peut, dans un délai de deux ans, par l'intermédiaire de l'Etat où il est domicilié, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts directs dans l'Etat du domicile, demander le remboursement:

a. En ce qui concerne les dividendes:

(i) du montant total de l'impôt dans le cas où le bénéficiaire des dividendes est une société de capitaux qui détient au moins 25 pour cent du capital social de la société qui paie les dividendes, à condition que la relation entre les deux sociétés n'ait pas été établie ou ne soit pas maintenue principalement afin de bénéficier de ce remboursement total;

(ii) du montant de l'impôt excédant 15 pour cent des dividendes dans tous les autres cas;

b. En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers: du montant de l'impôt excédant 5 pour cent du rendement de capital.”

D. Artikel 10 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

„Artikel 10

1. Onderdanen van een van de beide Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder zou zijn dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de beide Staten bezitten;
- b. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een van de beide Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, mag in die andere Staat niet ongunstiger zijn dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat een van de beide Staten verplicht zou zijn aan personen die hun woonplaats in de andere Staat hebben bij de belastingheffing de persoonlijke af trekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat verleent aan personen die op zijn grondgebied hun woonplaats hebben.

4. Ondernemingen van een van de beide Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer personen met woonplaats in de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder zou zijn dan de belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.”

E. Onmiddellijk na artikel 10 wordt de volgende bepaling ingevoegd:

D. L'article 10 est remplacé par les dispositions suivantes:

„Article 10

1. Les nationaux de l'un des deux Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme „nationaux” désigne:

- a. Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux Etats;
- b. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux Etats.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux Etats a dans l'autre Etat ne doit pas être, dans cet autre Etat, moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des deux Etats à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

4. Les entreprises de l'un des deux Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme „imposition” désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.”

E. Les dispositions suivantes sont insérées immédiatement après l'article 10:

„Artikel 10A

De bepalingen van dit Verdrag beperken niet de voordelen, die de wetgeving van elk van de beide Staten aan de belastingplichtigen toekent.”

Artikel II

Wijzigingen van de bijlagen bij het Verdrag

De bijlagen I en II bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden vervangen door de volgende bijlagen:

„BIJLAGE I

(Zwitserse belastingwetgeving)

Het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de belastingen van de Bondsstaat, de kantons en de gemeenten:

- a. op het inkomen (gehele inkomen, opbrengst van arbeid, opbrengst van vermogen, nijverheids- en handelsvoordelen, vermogenswinsten, enz.); en
- b. op het vermogen (gehele vermogen, roerend en onroerend vermogen, nijverheids- en handelsvermogen, kapitaal en reserves, enz.).

BIJLAGE II

(Nederlandse belastingwetgeving)

Het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de volgende belastingen van het Koninkrijk der Nederlanden, van zijn provinciën en gemeenten:

- a. Inkomstenbelasting;
- b. Loonbelasting;
- c. Vermogensbelasting;
- d. Vennootschapsbelasting;
- e. Commissarissenbelasting;
- f. Dividendbelasting;
- g. Grondbelasting;
- h. Gemeentelijke baatbelastingen;
- i. Gemeentelijke bouwterreinbelastingen;

„Article 10A

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux Etats accorde aux contribuables.”

Article II

Modifications des annexes de la Convention

Les Annexes I et II de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à la Haye le 12 novembre 1951, sont remplacées par les Annexes suivantes:

„ANNEXE I

(Législation fiscale suisse)

La Convention porte en particulier sur les impôts fédéraux, cantonaux et communaux:

- a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, etc.); et
- b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, etc.).

ANNEXE II

(Législation fiscale néerlandaise)

La Convention porte en particulier sur les impôts suivants du Royaume des Pays-Bas, de ses provinces et communes:

- a. Inkomstenbelasting (impôt sur le revenu);
- b. Loonbelasting (impôt sur les salaires);
- c. Vermogensbelasting (impôt sur la fortune);
- d. Venootschapsbelasting (impôt des sociétés);
- e. Commissarissenbelasting (impôt sur les rémunérations des membres du conseil de surveillance de sociétés);
- f. Dividendbelasting (impôt sur les dividendes);
- g. Grondbelasting (impôt foncier);
- h. Gemeentelijke baatbelastingen (impôts communaux sur l'accroissement de la valeur de certains immeubles);
- i. Gemeentelijke bouwterreinbelastingen (impôts communaux sur les terrains à bâtir);

j. Wegen-, straat- en vaartbelastingen;

k. *Récht op de mijnen.*"

Artikel III

Wijzigingen van het Slotprotocol bij het Verdrag

De bepalingen van het Slotprotocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden als volgt gewijzigd en aangevuld:

A. Het eerste lid van het Slotprotocol Ad Artikel 2 tot 8 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

„1. Onverminderd het bepaalde in artikel 9 en in het Slotprotocol ad artikelen 2 en 9 kunnen de inkomsten, die volgens de bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de belasting in een van de beide Staten, in de andere Staat niet worden belast, zelfs niet bij wege van inhouding bij de bron.”

B. Het Slotprotocol Ad Artikel 2 tot 8 wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

„4. Voor zover, uit hoofde van de fiscale voorrechten die diplomatieke of consulaire functionarissen krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere internationale overeenkomsten genieten, het inkomen of het vermogen niet belastbaar is in de Staat waar zij geaccrediteerd zijn, zijn die functionarissen belastbaar in de zendstaat, volgens de nationale wetgeving van die Staat.”

C. Onmiddellijk na het Slotprotocol Ad Artikel 2 tot 8 worden de volgende bepalingen ingevoegd:

„Ad Artikelen 2 en 9

De bepalingen van artikel 2, eerste lid, beperken niet het recht van Nederland om, naar een tarief van ten hoogste 20 percent, belasting te heffen op de inkomsten uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen van een in Nederland gevestigd lichaam, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld of om, zonder dat artikel 9, tweede lid, van toepassing is, de belasting waaraan inkomsten uit roerend kapitaal bij wege van inhouding bij de bron onderworpen zijn, te heffen op de dividenden, die bedoeld lichaam betaalt, mits de aandelen of winstbewijzen behoren aan en de dividenden toekomen aan een natuurlijke persoon met woonplaats in Zwitserland:

a. die de Nederlandse nationaliteit bezit zonder de Zwitserse nationaliteit te bezitten; en

- j. Wegen-, straat- en vaartbelastingen (impôts sur les routes et les voies navigables);
- k. Recht op de mijnen (impôt sur les mines)."

Article III

Modifications du Protocole final de la Convention

Les dispositions du Protocole final de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à la Haye le 12 novembre 1951, sont modifiées et complétées comme il suit:

A. Le 1er alinéa du Protocole final Ad articles 2 à 8 est remplacé par les dispositions suivantes:

„1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente Convention, sont soumis à l'imposition de l'un des deux Etats ne peuvent être imposés dans l'autre Etat, pas même par voie de retenue à la source; l'article 9 et le Protocole final ad articles 2 et 9 sont réservés."

B. Le Protocole final Ad articles 2 à 8 est complété par les dispositions suivantes:

„4. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, ces fonctionnaires sont imposables dans l'Etat accréditant et selon la législation interne de cet Etat."

C. Les dispositions suivantes sont insérées immédiatement après le Protocole final Ad articles 2 à 8:

„Ad articles 2 et 9

Les dispositions de l'article 2, 1er alinéa, ne limitent pas le droit des Pays-Bas de prélever, au taux maximum de 20 pour cent, un impôt sur les revenus provenant de la cession des actions ou bons de jouissance d'une société de capitaux domiciliée aux Pays-Bas ou de prélever, sans que l'article 9, 2e alinéa, soit applicable, l'impôt frappant les revenus de capitaux mobiliers perçu par voie de retenue à la source sur les dividendes que paie ladite société, à condition que les actions ou bons de jouissance appartiennent et les dividendes reviennent à une personne physique domiciliée en Suisse:

- a. Qui possède la nationalité néerlandaise sans posséder la nationalité suisse; et

- b. die, in de loop van de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen of aan de uitkering van de dividenden, zijn woonplaats in Nederland heeft gehad; en
- c. die, in de loop van hetzelfde tijdvak, in het desbetreffende lichaam een aanmerkelijk belang in de zin van de Nederlandse wetgeving inzake de inkomstenbelasting heeft gehad, maar tenminste zowel, alleen of met zijn echtgenoot, zijn ouders of zijn verwanten in de rechte linie of in de tweede graad van de zijlinie, een derde of meer van het maatschappelijke kapitaal van het desbetreffende lichaam heeft bezeten, als ook, alleen of met zijn echtgenoot, meer dan 7 percent van dat kapitaal."

D. Het eerste en het zevende lid van het Slotprotocol Ad Artikel 9 worden vervangen door de volgende bepalingen:

„1. De uitdrukking „inkomsten uit roerend kapitaal” slaat zowel op dividenden als op andere inkomsten uit roerend kapitaal.

- a. De uitdrukking „dividenden” betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere door effecten vertegenwoordigde vennootschappelijke rechten, zomede inkomsten uit deelgerechtigdheid in „sociétés à responsabilité limitée” of in coöperatieve verenigingen;
- b. De uitdrukking „andere inkomsten uit roerend kapitaal” betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, ongeacht of zij verzekerd zijn door hypotheek dan wel of daaraan een recht op een aandeel in de winst verbonden is, en uit schuldvorderingen van welke aard ook (leningen, deposito's, borgstellingen in geld en andere tegoeden) al dan niet verzekerd door een onroerende zaak die daarvoor verbonden is."

„7. Indien de wetgeving van de Staat, die de belasting aan de bron heft, reeds een teruggave van die belasting aan de genietter van de inkomsten uit roerend kapitaal toestaat, kan deze teruggave niet verwezenlijkt worden op de voet van artikel 9, tweede lid, maar uitsluitend op de voet van de wetgeving van die Staat."

E. Het Slotprotocol Ad Artikel 9 wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

„8. Wat de inkomsten uit roerend kapitaal betreft, die in Nederland als Staat waar de genietter zijn woonplaats heeft belastbaar zijn, maar waarvoor Zwitserland, overeenkomstig artikel 9, tweede lid, het recht behoudt om deze bij wege van inhouding bij de bron te belasten, staat Nederland bij de berekening van zijn belasting en tot ten hoogste het bedrag van de eraan toe te rekenen belasting, aan

- b. Qui, au cours des cinq ans antérieurs à la cession d'actions ou de bons de jouissance ou à la distribution des dividendes, était domiciliée aux Pays-Bas; et
- c. Qui, au cours de la même période, a détenu dans la société en question un intérêt considérable („aanmerkelijk belang”) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu, mais a au moins détenu, seule ou avec son conjoint, ses parents ou ses proches en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au deuxième degré, un tiers ou plus du capital social de la société en question ainsi que, seule ou avec son conjoint, plus de 7 pour cent de ce capital.”

D. Les 1er et 7e alinéas du Protocole final Ad article 9 sont remplacés par les dispositions suivantes:

„1. L'expression „revenus de capitaux mobiliers” s'applique tant aux dividendes qu'aux autres revenus de capitaux mobiliers.

- a. Le terme „dividendes” désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs, ainsi que les produits de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives;
- b. Le terme „autres revenus de capitaux mobiliers” désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature (prêts, dépôts, cautions en espèce et autres avoirs en capital) garanties ou non par gage immobilier.”

„7. Si la législation de l'Etat qui perçoit l'impôt à la source accorde déjà un remboursement de cet impôt au bénéficiaire du revenu de capitaux mobiliers, ce remboursement ne peut s'exercer d'après l'article 9, 2e alinéa, mais exclusivement d'après la législation dudit Etat.”

E. Le Protocole final Ad article 9 est complété par les dispositions suivantes:

„8. En ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers qui sont imposables aux Pays-Bas en tant qu'Etat où le bénéficiaire a son domicile, mais pour lesquels la Suisse conserve, conformément à l'article 9, 2e alinéa, le droit de les imposer par voie de retenue à la source, les Pays-Bas accordent, pour le calcul et dans la limite de leur imposition, au bénéficiaire desdits revenus une imputation sur

de genieter van de bedoelde inkomsten een verrekening met de directe belastingen toe, die overeenkomt met het bedrag van de belasting die in Zwitserland is geheven en niet voor terugbetaling vatbaar is.

9. Wat de inkomsten uit roerend kapitaal betreft, die in Zwitserland als Staat waar de genieter zijn woonplaats heeft belastbaar zijn, maar waarvoor Nederland, overeenkomstig artikel 9, tweede lid, het recht behoudt om deze bij wege van inhouding bij de bron te belasten, staat Zwitserland aan de genieter van de bedoelde inkomsten op diens verzoek een vermindering van de belasting toe. Deze vermindering bestaat:

- a. in de verrekening van de overeenkomstig artikel 9, tweede lid, aan Nederland betaalde belasting, met de Zwitserse belasting op de inkomsten van die genieter; het aldus te verrekenen bedrag mag echter niet dat deel van de Zwitserse belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, overschrijden, dat op de in Nederland belaste inkomsten betrekking heeft; of
- b. in een forfaitaire vermindering van de Zwitserse belasting; of
- c. in een gedeeltelijke vrijstelling van de desbetreffende inkomsten van de Zwitserse belasting, maar ten minste in een aftrek van de aan Nederland betaalde belasting op het bruto-bedrag van de uit Nederland ontvangen inkomsten.

Zwitserland zal overeenkomstig de voorschriften betreffende de uitvoering van internationale overeenkomsten die door de Zwitserse Bondsstaat ter vermindering van dubbele belasting zijn gesloten, de wijze van vermindering en de procedure vaststellen.

10. De bepalingen van het negende lid vinden geen toepassing op de dividenden waarop het Slotprotocol ad artikelen 2 en 9 betrekking heeft."

Artikel IV

Inwerkingtreding en eerste toepassing

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bern worden uitgewisseld; zij treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Deze Overeenkomst vindt toepassing:

- a. op de directe belastingen van het inkomen en van het vermogen die worden geheven over tijdvakken na 31 december 1966;

les impôts directs qui correspondent au montant de l'impôt perçu et non remboursable en Suisse.

9. En ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers qui sont imposables en Suisse en tant qu'Etat où le bénéficiaire a son domicile, mais pour lesquels les Pays-Bas conservent, conformément à l'article 9, 2e alinéa, le droit de les imposer par voie de retenue à la source, la Suisse accorde au bénéficiaire desdits revenus un dégrèvement, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

- a. En l'imputation de l'impôt payé aux Pays-Bas conformément à l'article 9, 2e alinéa, sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce bénéficiaire, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés aux Pays-Bas; ou
- b. En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
- c. En une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé aux Pays-Bas du montant brut des revenus reçus des Pays-Bas.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et règlera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

10. Les dispositions du 9e alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas aux dividendes dont il est question au Protocole final ad articles 2 et 9."

Article IV

Entrée en vigueur et première application

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berne; elle entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera:

- a. Aux impôts directs sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période suivant le 31 décembre 1966;

b. op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van inkomsten uit roerend kapitaal die na 31 december 1966 vervallen.

3. Deze Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van het Verdrag van 12 november 1951 ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen.

4. De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zijn gemachtigd de tekst van het Verdrag van 12 november 1951 met inachtneming van deze Overeenkomst bekend te maken.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 22ste juni 1966, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
Pour le Royaume des Pays-Bas,*

(w.g.) L. DE BLOCK

*Voor de Zwitserse Bondsstaat,
Pour la Confédération suisse,*

(w.g.) P. DUPONT

b. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers qui échoient après le 31 décembre 1966.

3. La présente Convention fera partie intégrante de la Convention du 12 novembre 1951 en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

4. Les autorités administratives supérieures des deux Etats sont autorisées à publier le texte de la Convention du 12 novembre 1951 en tenant compte de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 22 juin 1966, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel IV, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IV, eerste lid, in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 12 november 1951 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, tot wijziging en aanvulling waarvan de onderhavige Overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 148. Zie ook *Trb.* 1952, 33.

Uitgegeven de vierde augustus 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

I. A. DIEPENHORST.